

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет



УТВЕРЖДАЮ:
Декан филологического факультета

И.В. Тубалова

« 30 » августа 20 23 г.

Оценочные материалы по дисциплине

Основы межкультурной коммуникации

по направлению подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

«Профессионально-деловая коммуникация на иностранных языках (английский и немецкий языки)»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Бакалавр

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Олицкая Д.А. Олицкая

Председатель УМК

Тихомирова Ю.А. Тихомирова

Томск – 2023

1. Компетенции и индикаторы их достижения, проверяемые данными оценочными материалами

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– УК-5 – способность учитывать разнообразие и мультикультурность общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах при межличностном и межгрупповом взаимодействии;

– ОПК-2 – способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

– ПК-3 – способность осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, в том числе посредством перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК 5.1. Учитывает историческую обусловленность разнообразия и мультикультурности общества при межличностном и межгрупповом взаимодействии;

ИУК 5.2. Интерпретирует разнообразие и мультикультурность современного общества с позиции этики и философских знаний;

ИУК 5.3. Осуществляет коммуникацию, учитывая разнообразие и мультикультурность общества;

ИОПК 2.1. Демонстрирует знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

ИПК 3.1. Знает основные положения теории перевода и теории межкультурной коммуникации;

ИПК 3.2. Осуществляет межъязыковую и межкультурную коммуникацию для решения задач профессиональной деятельности.

2. Оценочные материалы текущего контроля и критерии оценивания

Элементы текущего контроля:

- тесты,
- задания для подготовки к практическим занятиям (устные сообщения, презентации, мини-проект, выполняемый в группах),
- написание эссе с взаимным рецензированием и оценкой,
- анализ проблемных ситуаций,
- ролевые игры.

Пример теста по теме «Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина» (ИПК 3.1)

Цель теста – проверка знаний по вводной лекции курса.

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введён (Выберите один ответ):

- a. Э. Холлом
- b. З. Фрейдом
- c. У. Самнером

2. Цели коммуникации (Выберите один ответ):

- a. обмен и передача информации, обмен эмоциями, обмен опытом
- b. сокрытие информации, её кодирование, обмен опытом
- c. средство, с помощью которого сообщение передаётся от источника к получателю.

3. Межкультурная коммуникация – это... (Выберите один ответ):
- совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам
 - отношение людей к событиям и фактам социальной действительности и их оценка
 - совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами
4. Некоторые ученые предлагают разделить все цивилизации на два типа: одна из них объявляется характерной для Западной Европы, а вторая — для восточных стран. Назовите их (Выберите один ответ):
- древняя и новая
 - западная и восточная
 - техногенная и психогенная
5. Суждение, наиболее полно отражающее содержание понятия “аккультурация” (Выберите один ответ):
- негативное отношение культуры одного народа к культуре другого
 - длительные контакты между культурами, когда происходит более или менее полное восприятие одним народом культуры другого народа
 - процесс культурного заимствования
6. Ситуация, когда одна культурная группа уничтожает членов другой. В оправдание обычно выдвигается тезис о неполноценности группы, подвергающейся уничтожению (Выберите один ответ):
- геноцид
 - инкультурация
 - ассимиляция
7. Явления и формы культуры, отсутствующие на предыдущей стадии ее развития, но появившиеся впоследствии и нашедшие свое место в общей культурной практике – это ... (Выберите один ответ):
- инновации
 - традиции
 - нормы
8. Результат погружения в незнакомую культуру неподготовленного посетителя (Выберите один ответ):
- культурный шок
 - культурная революция
 - культурный диалог
9. Особый вид непосредственных отношений и связей, которые складываются между культурами, а также тех влияний, взаимных изменений, возникающих в этом процессе (Выберите один ответ):
- культурное взаимодействие
 - культурной диалог
 - культурный шок
10. Процесс передачи информации – идей, представлений, мнений, оценок, знаний, чувств и т.п. – от индивида к индивиду, от группы к группе (Выберите один ответ):

- a. культурная коммуникация
- b. глобализация
- c. преемственность

Ключи: 1–а, 2–а, 3–а, 4–b, 5–b, 6–а, 7–а, 8–а, 9– а, 10–с.

Критерии оценивания: тест считается пройденным, если обучающий ответил правильно как минимум на 60% вопросов (при этом допускается 2 попытки).

Задания для подготовки к практическим занятиям (ИУК 5.1, ИУК 5.2, ИУК 5.3, ИОПК 2.1, ИПК 3.1, ИПК 3.2):

1. Трактовка сюжета о трех медведях в различных культурах

Цель: знакомство со сравнительно-сопоставительным изучением культур.

Задачи: установить происхождение сюжета сказок «о трех медведях», осуществить сравнительный анализ сюжета и культурологический комментарий сказок «о трех медведях» на английском, русском, немецком и французском языках.

Задание:

– прочитать, перевести, подготовить сравнительный анализ сказок *The Story of the Three Bears* и *Три медведя*, *Goldl ckchen und die drei B ren* и *Boucles d’Or et les Trois Ours*, основанный на особенностях трактовки одного сюжета в разных культурах,

– подготовить культурологический комментарий к сказкам со сбором и анализом информации.

Список обязательной литературы и ссылки на интернет ресурсы на русском и английском языках приводятся в курсе.

Критерии оценивания: задание считается выполненным на 100%, если обучающийся при опоре на рекомендованные ресурсы способен самостоятельно установить происхождение сюжета, продемонстрировать самостоятельно осуществленный сравнительный анализ сюжета и культурологический комментарий сказок на английском, русском, немецком и французском языках, дискутировать на данную тему с коллегами по курсу; задание считается выполненным на 50%, если обучающийся при опоре на рекомендованные ресурсы способен частично установить происхождение сюжета, продемонстрировать в недостаточно полной мере (или несамостоятельно) осуществленный сравнительный анализ сюжета, местами затрудняется осуществить культурологический комментарий сказок на английском, русском, немецком и французском языках, местами затрудняется дискутировать на данную тему с коллегами по курсу; задание считается выполненным на 0%, если обучающийся при опоре на рекомендованные ресурсы не способен установить происхождение сюжета и продемонстрировать осуществленный сравнительный анализ сюжета, затрудняется осуществить культурологический комментарий сказок и не может дискутировать на данную тему с коллегами по курсу.

2. Символы культур

Цель: познакомиться с понятием «символ» и конкретными символами культур.

Задачи: дать рабочее определение символа, охарактеризовать символы в культуре, научиться различать, характеризовать и интерпретировать официальные и неофициальные символы Великобритании, США и РФ.

Задание:

– изучите информацию об английских символах, приведенных на рекомендованном сайте, и составьте список символов Великобритании, отраженных на сайте. Согласны ли Вы с этим списком – есть ли лишние или недостающие символы? Изучите ссылки из

перечня обязательной литературы и предложите свой вариант списка или рейтинга популярности символов Великобритании.

- изучите информацию об официальных и неофициальных символах России и разработайте свой вариант списка символов России.

- изучите информацию о символах США и разработайте свой вариант списка символов США.

- изучите и сформулируйте свое мнение о том, что такое символ, какие виды символов выделяют, какова роль символов в МКК. По желанию можете оформить свои списки / рейтинги символов в виде презентации.

Список обязательной литературы и ссылки на интернет ресурсы на русском и английском языках приводятся в курсе.

Критерии оценивания: задание считается выполненным на 100%, если обучающий при опоре на рекомендованные ресурсы способен убедительно рассуждать о сути и значении символов в культуре, характеризовать символы в культурах, умеет различать, характеризовать и интерпретировать официальные и неофициальные символы, способен вести дискуссию с коллегами по курсу на данную тему; задание считается выполненным на 50%, если обучающий в целом способен осуществлять указанные действия, хотя не всегда самостоятельно, уверенно или корректно; задание считается выполненным на 0%, если обучающий в целом неспособен осуществлять указанные действия самостоятельно, уверенно и корректно.

3. Источники информации о культурной специфике нации

Цель: научиться находить и интерпретировать источники информации о культурной специфике нации.

Задачи: охарактеризовать в рамках поставленной цели явления культуры (национальная литература, шутки, анекдоты, фольклор, суеверия и пр.), научиться характеризовать культурно обусловленные ритуалы общения.

Задание:

- перечислите и охарактеризуйте основные источники информации о культурной специфике нации, приведите собственные примеры,

- найдите информацию о суевериях в родной и англоязычной культурах, охарактеризовать сходства и различия.

- приведите и охарактеризуйте культурно обусловленные ритуалы общения в англоязычных странах, непривычные для нашей культуры, и наоборот.

Список обязательной литературы и ссылки на интернет ресурсы на русском и английском языках приводятся в курсе.

Критерии оценивания: задание считается выполненным на 100%, если обучающий при опоре на рекомендованные ресурсы способен (1) уверенно и корректно ответить на вопросы из задания и (2) приводить самостоятельные релевантные примеры, корректно иллюстрирующие изучаемые явления, свободно рассуждать и дискутировать на тему вопроса; задание считается выполненным на 50%, если ответы студента удовлетворяют одному из двух требований или удовлетворяют двум требованиям частично; задание считается выполненным на 0% если в целом ответ не отвечает ни одному из указанных требований.

4. Путешествие как способ познания себя и чужого

Цель – рассмотреть путешествие как способ познания себя и чужого.

Задачи: охарактеризовать феномен путешествия, традиционные роли и формы путешествия, изменение путешествий в эпоху глобализации, формы туризма и роли в

контексте путешествия, различия между путешествием и туризмом с точки зрения МКК, определить роль путешествия в рамках МКК.

Задание:

- прочтите о своеобразии понятий «свой», «чужой», «другой» для МКК.
- изучите информацию о принципиальных различиях между путешественником и туристом, приведите примеры суждений туриста и путешественника об одной и той же стран на основе приведенных ниже ресурсов.
- подготовьте устный доклад о культурологических особенностях страны, в которой вы побывали (или хотели бы побывать), с точки зрения (1) туриста и (2) путешественника.

Список обязательной литературы и ссылки на интернет ресурсы на русском и английском языках приводятся в курсе.

Критерии оценивания: задание считается выполненным на 100%, если обучающий при опоре на рекомендованные ресурсы способен (1) уверенно и корректно ответить на вопросы из задания и (2) приводить самостоятельные релевантные примеры, корректно иллюстрирующие изучаемые явления, свободно рассуждать и дискутировать на тему вопроса; задание считается выполненным на 50%, если ответы студента удовлетворяет одному из двух требований или удовлетворяют двум требованиям частично; задание считается выполненным на 0%, если в целом ответ не отвечает ни одному из указанных требований.

5. Этнические стереотипы

Цель раздела: раскрыть суть понятия «этнические стереотипы» для МКК.

Задачи раздела: установить сущность, происхождение и функции стереотипов; определить, что такое предрассудки и каковы их типы; оценить роль стереотипов в МКК.

Задание к практике: найдите ответы на приведенные вопросы, изучив приведенную ниже литературу.

1. Что такое стереотип, как они возникают?
2. Каковы основные функции стереотипов?
3. Как влияют стереотипы на процесс межкультурного общения?
4. В каких случаях стереотипы могут быть полезны в межкультурных контактах?
5. Почему они могут быть препятствием в межкультурной коммуникации?
6. Что такое предрассудки?
7. В чем различие между стереотипами и предрассудками?
7. Какие наиболее распространенные стереотипы о русских/россиянах вам известны?
8. Какие существуют стереотипы о европейцах и американцах?
9. Стоит ли изучать стереотипы?

Список обязательной литературы и ссылки на интернет ресурсы на русском и английском языках приводятся в курсе.

Критерии оценивания: задание считается выполненным на 100%, если обучающий при опоре на рекомендованные ресурсы способен (1) уверенно и корректно ответить на вопросы из задания и (2) приводить самостоятельные релевантные примеры, корректно иллюстрирующие изучаемые явления, свободно рассуждать и дискутировать на тему вопроса; задание считается выполненным на 50%, если ответы студента удовлетворяет одному из двух требований или удовлетворяют двум требованиям частично; задание считается выполненным на 0%, если в целом ответ не отвечает ни одному из указанных требований.

6–7. Межкультурная толерантность

Цель: определиться со значением терминов, характеризующих межкультурную толерантность, познакомиться с политикой, стоящей за ними.

Задачи: охарактеризовать сущность понятия «толерантность», определить специфику межкультурной толерантности и пути формирования межкультурной толерантности, установить понятия, используемые в современном русско- и англоязычном дискурсе при обсуждении межкультурной толерантности, изучить сущность явления и конкретные примеры проявления политической корректности в разных культурах.

Задание к практике: изучите приведенные ниже ресурсы, а также осуществите самостоятельный поиск информации в доступных источниках на русском и английском языках, подготовьтесь к дискуссии по следующим вопросам.

1. Что такое толерантность, терпимость, языковой такт, межкультурная чувствительность, кросс-культурная эмпатия?

2. В чем специфика каждого из приведенных выше понятий?

3. Каковы пути формирования межкультурной толерантности / чувствительности, развития языкового такта и кросс-культурной эмпатии?

4. Что такое политическая корректность?

5. Как проявляется политкорректность в языке?

7. Прокомментируйте приведенные в курсе «Политкорректные американские сказки» с т.з. МКК.

6. Приведите актуальные примеры политкорректности и конкретных программ по формированию межкультурной толерантности (в любых формулировках) в разных культурах.

Список обязательной литературы и ссылки на интернет ресурсы на русском и английском языках приводятся в курсе.

Критерии оценивания: задание считается выполненным на 100%, если обучающий при опоре на рекомендованные ресурсы способен (1) уверенно и корректно ответить на вопросы из задания и (2) приводить самостоятельные релевантные примеры, корректно иллюстрирующие изучаемые явления, свободно рассуждать и дискутировать на тему вопроса; задание считается выполненным на 50%, если ответы студента удовлетворяют одному из двух требований или удовлетворяют двум требованиям частично; задание считается выполненным на 0%, если в целом ответ не отвечает ни одному из указанных требований.

8–10. Проектная работа

Проектная работа направлена на сравнительное изучение культур русско- и англоговорящих культур (в соответствии с языком преподавания и основным изучаемым языком). Поэтому какие бы аспект и материал не были выбраны для изучения, они должны способствовать осмыслению культурных сходств и различий России и США/Великобритании, по желанию можно привлекать третью страну и культуру для сопоставления.

Список рекомендованной литературы и ссылки на интернет ресурсы на русском и английском языках приводятся в курсе.

Критерии оценивания. Подробно требования к организации проектной работы и примеры таких работ приведены в курсе. На защиту проектов каждой группе студентов предоставляется 15 минут. За предложенное время студенты должны кратко и ёмко раскрыть основное содержание рассмотренной темы и затем ответить на вопросы слушателей. Итоговая оценка за проект, выставляемая каждому студенту, представляет собой среднюю арифметическую оценку по пятибалльной шкале, формируемую анонимно студентами и преподавателем по следующим критериям:

(для группы в целом)

1. Логичность, аргументированность, соответствие результатов и хода исследования поставленной цели и задачам.
2. Достаточное для достижения научности исследования и верификации выводов погружение в исследования по теме, в том числе использование дополнительной литературы и ресурсов (это должно быть отражено в Списке использованной литературы).
3. Соответствие оформления проекта и его презентации требованиям.
(для каждого участника группы, студенты одной группы анонимно оценивают вклад каждого участника в представленный проект)
 1. Значимый вклад студента в представляемый проект.
 2. Свободное владение материалом, умение интересно представить своей проект (устная презентация).
 3. Применение иллюстративного материала (наглядность, оригинальность, уместность визуального ряда презентации).

Эссе с взаимным рецензированием и оценкой (ИОПК 2.1, ИПК 3.1, ИУК 5.1, ИУК 5.2, ИУК 5.3, ИПК 3.2)

Выполните задание в электронном курсе, строго следуя приведенным далее пунктам и соблюдая сроки их выполнения:

Внимательно изучите предлагаемые на выбор темы, требования к написанию и взаимному рецензированию, сроки завершения всех этапов:

1. Напишите эссе объемом от 250 до 1000 слов на выбранную тему в соответствии с требованиями.
2. Прочтите и отрецензируйте в соответствии с требованиями 3 работы ваших сокурсников.

Темы:

1. Чем вызваны особые трудности культурного барьера? (проиллюстрируйте их своими примерами).
2. Язык и культура – творцы человека.
3. Язык как источник межкультурных конфликтов.
4. Глобальный язык: плюсы и минусы для его носителей и для других народов.

Эссе должно содержать полные развернутые ответы, подкрепленные примерами из лекций, личного опыта, общих знаний. Оно также должно соответствовать критериям оценивания (приведены в курсе, также изучите пример эссе и пример его оценивания). В случае использования чужих текстов в своей работе обязательно указывайте источник, корректно оформляйте цитаты. При обнаружении текстуальных совпадений без ссылки на автора проверяющий в соответствии с критериями оценки имеет право поставить 0 баллов за эссе (текстуальным совпадением считается дословное совпадение отрезка письменной речи длиной 50 слов и более). Оценивание осуществляется по приведенным ниже критериям. К каждой оценке вы должны дать подробный комментарий, в корректной форме указывающий на плюсы и минусы работы. Рецензентом могут быть сформулированы также пожелания или другие комментарии автору эссе.

Критерии оценивания: каждый студент, предоставивший эссе в положенный срок, получает доступ к оцениванию 3 работ сокурсников. Если эссе не предоставлено или предоставлено после срока, оно не оценивается, т.е. получает автоматическую оценку 0 баллов. Каждое эссе, таким образом, анонимно оценивается в соответствии с требованиями тремя учащимися и получает 3 оценки, из которых как среднее арифметическое формируется по 5-бальной шкале итоговая оценка за написание эссе. Также каждый студент получает оценку по 5-бальной шкале как рецензент –

преподавателем оценивается соответствие написанных каждым студентом 3 рецензий приведенным требованиям, аргументированность оценок и корректность их изложения. Рецензирование считается выполненным на 100%, если обучающий в положенный срок и в полном соответствии с требованиями предоставил рецензии на 3 эссе сокурсников; задание считается выполненным на 50%, если рецензии студента удовлетворяют требованиям частично или из 3 рецензий выполнены 2 с преимущественным соблюдением требований; задание считается выполненным на 0%, если в целом рецензия/рецензии не отвечает/ют указанным требованиям.

Анализ проблемной ситуации и ролевая игра (ИОПК 2.1, ИПК 3.1, ИУК 5.1, ИУК 5.2, ИУК 5.3, ИПК 3.2)

Цель: научиться анализировать ситуации, иллюстрирующие проблемы, которые возникают в процессе общения между собеседниками, представляющими разные культуры.

Задание:

1) внимательно изучите приведенную ниже ситуацию. Проанализируйте ее в мини-группе из 3 участников, убедитесь, что одинаково ее интерпретируете и аргументировано изложите позицию своей группы по следующим вопросам:

- Как вы думаете, в чем здесь заключается непонимание?
- Как выглядит непонимание с точки зрения учителя?
- Как выглядит непонимание с точки зрения ученицы?
- Какие ценностные установки, верования, представления оказывают влияние, с вашей точки зрения, на поведение участников ситуации?
- Как вы считаете, иллюстрирует ли эта ситуация особенности индивидуального поведения или же поведения, типичного для носителей данных культур?
- Как бы вы предложили разрешить это непонимание? Попробуйте найти несколько решений. К каким результатам может привести каждое из них?

2) Распределите роли Учителя, Ученицы и Межкультурного коммуникатора и разыграйте данную ситуацию на русском языке, предложив в конце посреднику вмешаться и помочь участникам преодолеть непонимание.

3) Коротко представьте позицию своей группы по вопросам из п. 1, примите участие в дискуссии с участниками других групп.

4) В мини-группах придумайте и смоделируйте аналогичную ситуацию непонимания между российским преподавателем и иностранным студентом, обучающимся в российском университете. Разыграйте ее по ролям. Участники других групп выступают в качестве межкультурных экспертов.

Addressing the teacher

It was the first day of the English class and the teacher was introducing himself. He wrote his full name, Alan Jones, on the board and said, "My name is Alan Jones. If you like, you can use 'Mr' with my name. Now I'd like you to tell me your names. Let's start with you", he said, indicating a young woman in the front row.

The young woman answered, "My name is Liliana Castro, but you can call me Lily, Teacher".

Then the teacher said, "OK. I'll call you Lily, but please don't call me 'Teacher'. Please call me Alan or Mr Jones."

Lily looked confused, but the teacher ignored her and continued to ask the students to introduce themselves.

Критерии оценивания: задание считается выполненным на 100%, если студент выполнил все 3 части, при обсуждении способен уверенно и корректно ответить на приведенные вопросы, участвовать в дискуссии с коллегами, способен приводить самостоятельные релевантные примеры, корректно применяет основные термины и понятия из настоящего курса, а также из базовых общепрофессиональных дисциплинам при ответе. Если студент демонстрирует частичное соответствие данным требованиям, то задание считается выполненным на 50%, если же ответы преимущественно не удовлетворяют требованиям – 0%.

3. Оценочные материалы итогового контроля (промежуточной аттестации) и критерии оценивания

Зачет во втором семестре проводится в устной форме по билетам. Продолжительность зачета – 1,5 часа.

Билет включает в себя теоретическую и практическую часть.

Теоретическая часть состоит из двух теоретических вопросов по темам курса, проверяющих знание основных положений и концепций в рамках изученных тем (ИОПК 2.1 и ИПК 3.1), способность в ответе учитывать историко-культурный контекст коммуникации (ИУК 5.1), приводить примеры и интерпретировать ситуации межкультурного общения и делать обобщения с учетом фоновых знаний, этики и философии (ИУК 5.2). Каждый вопрос максимально оценивается в 20 баллов.

В практической части студенту предлагается выполнить практическое задание, связанное с основными темами и проблемами межкультурной коммуникации. Данное задание проверяет способность при ответе учитывать историко-культурный контекст коммуникации (ИУК 5.1), приводить примеры и интерпретировать ситуации межкультурного общения и делать обобщения с учетом фоновых знаний, этики и философии (ИУК 5.2), предлагать конкретное решение задания, осуществляя коммуникацию с учетом культурного разнообразия (ИУК 5.3), уметь объяснить обучающемуся предлагаемое решение практического задания или представить рецензию на его решение с использованием изученной терминологии терминологии и со ссылкой на конкретные изученные положения и подходы межкультурной коммуникации (ИПК 3.2). Задание максимально оценивается в 20 баллов.

Перечень теоретических вопросов

1. Становление межкультурной коммуникации в США, Европе и России.
2. Методологические основы межкультурной коммуникации.
3. Прикладные методы изучения культурных систем и межкультурных коммуникаций.
4. Соотношение культуры и языка.
5. Сущность культурных ценностей и их место в межкультурной коммуникации.
6. Культурные нормы и их роль в культуре.
7. Коммуникация и ее роль в концепции культуры.
8. Источники и механизмы изменений культуры.
9. Изменения культуры в эпоху глобализации.
10. Инкультурация и социализация.
11. Сущность культурной идентичности.
12. Сущность этноцентризма.
13. Прецедентные феномены: определение, виды.
14. Понятие и сущность стереотипа.

15. Значение этнических стереотипов для межкультурной коммуникации.
16. Понятие и сущность предрассудка.
17. Определение национального характера.
18. Источники сведений о национальном характере.
19. Стратегии развития межкультурной восприимчивости.
20. Стратегии вежливости в российской и англоязычной культурах (вербальная коммуникация).
21. Понятие и сущность политической корректности.
22. Доминирующие тренды межкультурного общения в современном мире.

Пример практического задания

Проанализируйте приведенную ниже ситуацию из практики межкультурной коммуникации и аргументировано изложите свою позицию по следующим вопросам:

– Как вы думаете, в чем здесь заключается непонимание / конфликт? Постарайтесь взглянуть на него с точек зрения каждого из участников.

– Какие ценностные установки, верования, представления оказывают влияние, с вашей точки зрения, на поведение участников?

– Как бы вы предложили разрешить это непонимание / этот конфликт? Попробуйте найти несколько решений и предложить их непосредственную вербализацию участниками коммуникации или посредником. К каким результатам может привести каждое из них?

– Как вы считаете, иллюстрируют ли эти примеры особенности индивидуального поведения коммуникантов или же поведения, типичного для носителей их культуры?

– Может ли эта ситуация использоваться как обучающий кейс на занятии по межкультурной коммуникации? Представьте себя в роли преподавателя: смоделируйте аналогичную ситуацию непонимания между российским учителем и иностранным студентом, обучающимся в российском университете/колледже/школе.

Ситуация приведена на языке оригинала:

Accepting a compliment

Linda, an American teacher in an adult class in the USA, was speaking to Usa, one of her Thai students. She said, "Usa, I'm very happy with your work. Your English is really improving."

Usa looked down and said, "Oh, no. I'm not a good student. My English is not very good."

Linda really thought that Usa was making progress, and she wanted her to know it. She said to Usa, "But you are a good student, and you're making excellent progress. You should be proud of your work."

Usa responded to this remark saying, "No, no. You are a very good teacher, but I am not a good student".

Linda didn't know what to say, so she decided not to give Usa anymore compliments.

Критерии оценивания

Ответ на каждый из двух вопросов теоретической части оценивается на максимальный балл, если студент полностью удовлетворяет следующим требованиям:

– студент способен уверенно и корректно ответить на вопрос билета, опираясь на материал лекционных и практических занятий;

– студент способен приводить самостоятельные релевантные примеры, корректно иллюстрирующие изученные явления, свободно рассуждать на тему вопроса.

Если ответ на теоретический вопрос удовлетворяет двум приведенным требованиям, он оценивается в 20 баллов, если одному – то в 10 баллов, если не удовлетворяет ни одному – 0 баллов.

Практическое задание оценивается на максимальный балл, если удовлетворяет следующим требованиям:

- уверенное владение и корректное применение основных терминов и понятий курса, а также базовых общепрофессиональных дисциплин при ответе;
- умение корректно и самостоятельно формулировать обобщения по теме задания.

Если ответ на теоретический вопрос удовлетворяет всем приведенным требованиям, он оценивается в 20 баллов, если одному – в 10 баллов, если не удовлетворяет ни одному – 0 баллов.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено» и «не зачтено». Оценка выставляется по сумме полученных на зачете за каждый вид задания баллов с учетом рейтинга текущей успеваемости (при максимуме в 40 баллов). При результате от 70 до 100 баллов выставляется оценка «зачтено», при результате от 0 до 69 баллов выставляется оценка «не зачтено».

4. Оценочные материалы для проверки остаточных знаний (сформированности компетенций)

Задание 1. Укажите, верны ли следующие утверждения (ИУК 5.2, ИОПК 2.1, ИПК 3.1):

1) Этноцентризм – это восприятие своей культуры как единственно приемлемой.

Ключ: да.

2) Межкультурная коммуникация как наука и учебная дисциплина зародилась в США, а оттуда пришла в Европу и Россию.

Ключ: да.

3) Одна из самых значимых для межкультурной коммуникации книг Эдварда Холла и Джорджа Трагера «Культура как коммуникация» появилась в 1754 году.

Ключ: нет.

4) Развитие межкультурной компетентности строится от этнорелятивизма к этноцентризму.

Ключ: нет.

5) Межкультурная компетентность признается российскими и зарубежными экспертами одним из надпрофессиональных навыков XXI века.

Ключ: да.

6) «Развитие культурной восприимчивости, гибкости и адаптивности, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах, формирование практических навыков и умений в общении с представителями других культур» – можно ли сказанное считать основной целью межкультурной коммуникации?

Ключ: да.

7) Практическим выражением межкультурной компетентности может служить знание о том, что в Англии не принято спрашивать о том, сколько человек зарабатывает,

сколько он заплатил за какую-то вещь, там не следует также задавать вопросов личного характера (о возрасте, семейном статусе, о состоянии здоровья и т.д.)

Ключ: да.

8) Действовать в интересах своей группы, чувствовать неприязнь по отношению к другим группам, гордиться своей группой – это является проявлением этноцентризма.

Ключ: да.

9) Развитие способности рефлексировать собственную и чужую культуру, склонность к благожелательному отношению при проявлениях чужой культуры, пополнение знаний о своей и других культурах и отношениях между ними – это является проявлением этнорелятивизма.

Ключ: да.

10) Национальные языки испытывают угрозу со стороны глобального языка.

Ключ: да.

Тест. Выберите один или несколько верных вариантов (ИОПК 2.1, ИПК 3.1).

1. Из какого языка в настоящее время происходит наибольшее заимствование в русский язык? (Выберите один ответ):

- a. Немецкого
- b. Китайского
- c. Английского
- d. Французского

2. Сколько пальцев (fingers) на одной руке англичанина? (Выберите один ответ)

- a. Три
- b. Четыре
- c. Один
- d. Пять

3. Кто больше всех и регулярно расшатывает культурные нормы? (Выберите один ответ)

- a. Чиновники, дипломаты
- b. Предприниматели, ведущие международный бизнес
- c. Туристы
- d. Молодежь

4. Почему в своих лекциях о соотношении языка и культуры профессор Тер-Минасова называет язык «инженером человеческих душ»? (Выберите один ответ)

- a. Поскольку язык не только отражает мир, но и творит человека в этом мире.
- b. Поскольку язык – это кладбище культуры, он хранит ее прошлое.
- c. Поскольку язык в значительной мере определяет человека и его мышление.
- d. Поскольку язык был создан человеком для общения с другими людьми.

5. Укажите невербальные средства общения (Выберите несколько ответов):

- a. мимика
- b. письменная речь
- c. одежда
- d. устная речь

- e. поза
- f. жесты

6. Наличие в русском языке огромного количества ласкательных и уменьшительных суффиксов говорит о (Выберите один ответ):

- a. страхе говорящего перед общественным мнением
- b. значительной склонности к политкорректности
- c. мягкости русского национального характера

7. Почему при переводе на английский язык русское существительное «проблема» в значении «решаемая сложная задача» всё чаще переводят как “challenge”, а не как “problem”? (Выберите один ответ)

- a. В связи с тем, что “problem” имеет отрицательные коннотации.
- b. Так как первое более точно передает оттенки значения в научном дискурсе.
- c. Поскольку в современном языке приветствуются употребление неологизмов.

Ключи к тесту: 1–с, 2–b, 3–d, 4–а, 5–а, с, е, f (в любом порядке), 6–с, 7–а.

Задание 2 Выберите верный ответ (ИОПК 2.1, ИПК 3.1, ИУК 5.1, ИУК 5.2, ИУК 5.3, ИПК 3.2):

1) Выберите русскую пословицу, соответствующую английской пословице “Too many cooks spoil the broth”.

- a. О вкусах не спорят.
- b. У семи нянек дитя без глазу.
- c. Все хорошо, что хорошо кончается.
- d. Лучше синица в руке, чем журавль в небе.

Ключ: b

2) Чем вы могли бы объяснить наличие соотношения у пословицы из предыдущего вопроса? (выберите 2 варианта)

- a. Тождеством языков.
- b. Языковой эквивалентностью.
- c. Тождеством культур.
- d. Схожими нормами и ценностями, нашедшими отражение в этих пословицах.

Ключ: b, d (в любом порядке)

3) Является ли примером неэквивалентности языков следующее утверждение: в английском языке не различаются синий и голубой, а в индийском, напротив, различают 4 оттенка синего цвета.

Ключ: да.

4) Какое значение слова «овца» имеет в китайской культуре, известной своим высочайшим уровнем коллективизма? (Выберите один ответ)

- a. Отсутствие своего мнения
- b. Красота
- c. Идеальный член коллектива
- d. Глупость
- e. Послушание

Ключ: с.

5) Предыдущий пример с овцой иллюстрирует положение о том, что названия животных (зоонимы)... (Выберите один ответ)

- a. имеют одинаковые ассоциации в разных культурах.
- b. не имеют ассоциаций с людьми.
- c. ассоциируются с разными характеристиками людей в разных культурах.
- d. не должны использоваться в межкультурной коммуникации, потому что являются переводческой проблемой.

Ключ: с.

6) Является ли перевод частным случаем межкультурной коммуникации?

Ключ: да

7) Что в деловой культуре и международном бизнесе может привести к большим негативным последствиям? (Выберите один ответ)

- a. Нарушение языковых норм.
- b. Нарушение культурных норм.
- c. Переводческие ошибки.
- d. Различия в этикете.

Ключ: b.

8) Если вам по-английски предложили чаю, а вы хотите деликатно отказаться, то какой из предложенных ниже вариантов ответа вам подойдет? (Выберите один ответ)

- a. I don't care.
- b. Thank you!
- c. Please!
- d. Nope.

Ключ: b.

Информация о разработчиках

Аблогина Евгения Владимировна, к.ф.н., доцент кафедры романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ.